

**LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE**

R-034-2018

Enregistré auprès du registraire des règlements

2018-10-01

**RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE — Modification**

Sur la recommandation du ministre, et en vertu des articles 8 et 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire prend le règlement ci-après modifiant le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*.

**1. Le présent règlement modifie le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, Règl. T.N.-O. R-014-92.**

**2. L'article 2 est modifié :**

- a) **par substitution aux alinéas a) et b) à « *Loi sur les véhicules automobiles* » de « *Loi sur la sécurité routière* » à chaque occurrence;**
- b) **par abrogation de l'alinéa k) et substitution de :**
- k) les personnes suivantes nommées en vertu de la *Loi sur la santé publique* lorsqu'ils assurent l'application de cette loi et de ses règlements :
  - (i) l'administrateur en chef de la santé publique nommé en vertu de l'article 44 de cette loi,
  - (ii) le sous-administrateur en chef de la santé publique nommé en vertu de l'article 45 de cette loi,
  - (iii) le médecin-hygiéniste nommé en vertu de l'article 46 de cette loi,
  - (iv) l'agent en hygiène de l'environnement nommé en vertu de l'article 47 de cette loi;
- c) **par substitution au point à la fin de l'alinéa n) d'un point-virgule et par ajout de ce qui suit après l'alinéa n) :**
- o) l'inspecteur nommé en vertu de l'article 37 de la *Loi sur le cannabis*, lorsqu'il assure l'application de cette loi et de ses règlements.

**3. Dans la version française, l'article 3 est abrogé et remplacé par :**

3. Les infractions visées à la colonne II de l'annexe A et les textes législatifs visés à l'annexe A constituent les infractions et les textes législatifs réglementaires visés à l'alinéa 8a) de la Loi.

**4. L'article 4 est modifié :**

- a) **par renumérotation de l'article qui devient le paragraphe 4(1);**
- b) **par ajout de ce qui suit après le paragraphe 4(1) :**

(2) L'avis de contravention utilisé en l'application de la présente loi :

- a) doit comprendre l'essentiel du texte anglais ou français énoncé à l'annexe B, ou à la fois le texte anglais et français;
- b) peut comprendre ou être accompagné d'une traduction du texte énoncée à l'annexe B en langue inuit;
- c) n'est pas, il demeure entendu, invalide au seul motif qu'il a été complété en une langue officielle autre que l'anglais ou le français.

(3) Il demeure entendu qu'en cas d'incompatibilité, le texte anglais ou français énoncé à l'annexe B l'emporte sur une traduction en langue inuit comprise sur un avis de contravention ou qui l'accompagne.

**5. Ce qui suit est ajouté après le paragraphe 7(3) :**

(4) En ce qui concerne les infractions visées à la partie 13 de l'annexe A, si le prévenu est une personne morale et l'amende indiquée pour l'infraction à la colonne V de l'annexe A est moins de \$575 :

- a) l'amende indiquée à la colonne III de l'annexe A pour l'infraction est réputé être \$500;
- b) le montant supplémentaire indiqué à la colonne IV de l'annexe A pour l'infraction est réputé être \$75;
- c) la peine prévue indiquée à la colonne V de l'annexe A pour l'infraction est réputé être \$575.

**6. L'annexe A est modifiée :**

- a) **par abrogation de la partie 1.1;**
- b) **par ajout de ce qui suit après la partie 1.1 :**

PARTIE 1.101 – LOI SUR LE CANNABIS

1.	28	200	30	230	Défaut d'entreposer le cannabis conformément aux règlements
2.	29	200	30	230	Possession de plus de cannabis que ce que prévoient les limites de possession fixées par règlement
3.	31a)	200	30	230	Opération par un mineur relative au cannabis ou à un accessoire, notamment en fournir, en acheter ou en posséder
4.	31b)	200	30	230	Tentative par un mineur d'acheter ou d'obtenir autrement du cannabis ou un accessoire
5.	31c)	200	30	230	Mineur entrant ou demeurant dans un lieu mentionné à l'alinéa 31c) de la <i>Loi sur le cannabis</i>
6.	35(1)	200	30	230	Consommation de cannabis dans ou sur les lieux prévus au paragraphe 35(1) de la <i>Loi sur le cannabis</i> ou à une distance moindre que celle prévue par règlement de ceux-ci
7.	35(4)a)	200	30	230	Défaut du gestionnaire d'assurer le respect de l'article 35 de la <i>Loi sur le cannabis</i>
8.	35(4)b)	200	30	230	Défaut du gestionnaire d'aviser chaque personne qui se trouve dans un lieu mentionné au paragraphe 35(1) de la <i>Loi sur le cannabis</i> que la consommation de cannabis y est interdite
9.	35(4)c)	200	30	230	Défaut du gestionnaire de placer bien en vue à chaque entrée, le cas échéant, d'un lieu précisé à l'article 35(1) de la <i>Loi sur le cannabis</i> des affiches dans la forme, les modalités et l'emplacement prévu par règlement, indiquant que la consommation de cannabis y est interdite
10.	36(1)	200	30	230	Fumer toute substance d'une manière ou dans un lieu qui fait en sorte, ou dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce que cela fasse en sorte, que de la fumée ou de la vapeur pénètre et soit détectable par

l'odorat ou la vue dans un lieu précisé à l'article 36(1) de la *Loi sur le cannabis*

<b>c) à la partie 2 :</b>					
<b>(i) par abrogation du numéro 4,</b>					
<b>(ii) par abrogation et substitution aux numéros 2, 3, 9 et 10, respectivement, de :</b>					
2.	79	150	23	173	Transport ou possession illégale de boissons alcoolisées dans un taxi
3.	85(2)	500	75	575	Vente ou fourniture de boissons alcoolisées à un mineur
9.	92(1)	150	23	173	Consommation illégale de boissons alcoolisées dans un lieu public
10.	94	150	23	173	Consommation illégale de boissons alcoolisées par un interdit
<b>d) à la partie 3 :</b>					
<b>(i) par abrogation du numéro 62;</b>					
<b>(ii) par ajout de ce qui suit après le numéro 110 :</b>					
110.1.	239.1(2)	200	30	230	Consommation de cannabis dans un véhicule
110.2.	239.2(1)	200	30	230	Transport de cannabis dans un véhicule
110.3.	239.2(2)	200	30	230	Possession de cannabis dans un véhicule
<b>(iii) par abrogation et substitution aux numéros 128 à 130 de :</b>					
128.	262(1)	500	75	575	Défaut de rapporter l'accident à un agent
129.	330	100	15	115	Faire une fausse déclaration ou soumettre un faux document
130.	331	100	15	115	Entraver l'action d'un fonctionnaire
<b>e) aux intertitres des parties 3 à 8.1, par substitution à chaque occurrence de « <u>LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES</u> » de « <u>LOI SUR LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE</u> ».</b>					
<b>f) dans la version française de la partie 3, par abrogation des numéros 30, 54 et 55 et substitution de ce qui suit, respectivement :</b>					
30.	48(4)b)	100	15	115	Enlever la plaque d'immatriculation d'un véhicule automobile stationné sur la route
54.	138(1)	50	8	58	Klaxonner ou sonner la cloche de son véhicule de façon à produire un bruit excessif
55.	138(2)	50	8	58	Conduire un véhicule automobile de manière à produire un bruit fort ou superflu
<b>g) à la partie 11 par abrogation des numéros 1 et 2 et substitution de ce qui suit :</b>					

1.	22	1500	225	1725	Défaut de prêter assistance à un inspecteur
2.	48	1500	225	1725	Entraver le travail d'un inspecteur

**h) par ajout de ce qui suit après l'intertitre « Partie 13 – Loi sur la faune et la flore » :**

(dans le cas d'une personne morale, voir le paragraphe 7(4) du présent règlement)

**7. L'annexe B est abrogée et remplacée par l'annexe B à l'annexe du présent règlement.**

**8. Ce qui suit est modifié par substitution à « LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES » de « LOI SUR LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE » à chaque occurrence :**

- a) l'annexe du présent règlement, si l'article 4 du présent règlement n'est pas encore entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article;
- b) l'annexe B du présent règlement.

**9. L'article 9 est modifié par substitution à « Cour territoriale » de « Cour de justice du Nunavut ».**

#### **Entrée en vigueur**

**10. (1) Les articles 1, 3, 4, 5, 7 et 9 et les alinéas 6a), c), f), g) et h) du présent règlement entrent en vigueur le jour de leur enregistrement par le registraire des règlements.**

**(2) Les alinéas 2a) et 6e), les sous-alinéas 6d)(i) et (iii) et l'article 8 du présent règlement entrent en vigueur le même jour qu'entre en vigueur l'article 2 de la *Loi modifiant la Loi sur les véhicules automobiles*, L.Nun. 2017, ch. 20, ou, si cet article est déjà en vigueur, à la date de leur enregistrement par le registraire des règlements.**

**(3) L'alinéa 2b) du présent règlement entre en vigueur le même jour qu'entrent en vigueur les articles 44 à 48 de la *Loi sur la santé publique*, L.Nun. 2016, ch. 13, ou, si ces articles sont déjà en vigueur, à la date de son enregistrement par le registraire des règlements.**

**(4) Les alinéas 2c) et 6b) et le sous-alinéa 6d)(ii) du présent règlement entrent en vigueur le même jour qu'entre en vigueur l'article 37 de la *Loi sur le cannabis*, ou, si cet article est déjà en vigueur, à la date de leur enregistrement par le registraire des règlements.**

ANNEXE

(article 7)

ANNEXE B

(article 4)

INFORMATION	DÉNONCIATION						
On behalf of Her Majesty the Queen CANADA Nunavut	Au nom de Sa Majesté la Reine du CANADA Nunavut						
I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le							
on or about _____ at or near _____ at _____ <input type="checkbox"/> AM ou vers le _____ à ou près de _____ à _____ <input type="checkbox"/> PM <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small>							
in Nunavut, au Nunavut, _____ <small>Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé</small>							
Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)							
did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of: a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :							
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;"><input type="checkbox"/> Municipal By-Law No. Règlement municipal n° _____</td> <td style="width: 50%; border: none;"><input type="checkbox"/> The Motor Vehicles Act <i>Loi sur les véhicules automobiles</i></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> The Liquor Act <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i></td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> The Wildlife Act <i>Loi sur la faune</i></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Other (specify) Autre (détaillez) _____</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> _____ made under the pris en application de la Loi _____ Act.</td> </tr> </table>		<input type="checkbox"/> Municipal By-Law No. Règlement municipal n° _____	<input type="checkbox"/> The Motor Vehicles Act <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>	<input type="checkbox"/> The Liquor Act <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i>	<input type="checkbox"/> The Wildlife Act <i>Loi sur la faune</i>	<input type="checkbox"/> Other (specify) Autre (détaillez) _____	<input type="checkbox"/> _____ made under the pris en application de la Loi _____ Act.
<input type="checkbox"/> Municipal By-Law No. Règlement municipal n° _____	<input type="checkbox"/> The Motor Vehicles Act <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>						
<input type="checkbox"/> The Liquor Act <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i>	<input type="checkbox"/> The Wildlife Act <i>Loi sur la faune</i>						
<input type="checkbox"/> Other (specify) Autre (détaillez) _____	<input type="checkbox"/> _____ made under the pris en application de la Loi _____ Act.						
Speed Limit _____ km/h    Recorded Speed _____ km/h <input type="checkbox"/> clocked <input type="checkbox"/> camera <input type="checkbox"/> EST. <input type="checkbox"/> Radar/ vitesse maximale _____ km/h    vitesse enregistrée _____ km/h <input type="checkbox"/> chronométré <input type="checkbox"/> caméra <input type="checkbox"/> laser							
Section - Article	\$ _____ Fine - Amende \$ _____						
Description of Offence - Description de l'infraction	+ \$ _____ Surcharge - Montant supplémentaire \$ _____						
	* = \$ _____ Specified Penalty - Peine prévue \$ _____ *						
<small>Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire</small>							
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;">                             X                              Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur                              Sworn before me at _____                              Assermenté devant moi à _____                              on _____                              le _____  <small>Place - Lieu</small> </td> <td style="width: 50%; border: none; vertical-align: top;">                             Enforcement Department -                              Service chargé de l'application de la loi                              Agency No. -                              Agence N°                              Justice - Juge de paix                         </td> </tr> </table>		X Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur Sworn before me at _____ Assermenté devant moi à _____ on _____ le _____ <small>Place - Lieu</small>	Enforcement Department - Service chargé de l'application de la loi Agency No. - Agence N° Justice - Juge de paix				
X Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur Sworn before me at _____ Assermenté devant moi à _____ on _____ le _____ <small>Place - Lieu</small>	Enforcement Department - Service chargé de l'application de la loi Agency No. - Agence N° Justice - Juge de paix						

Règlement sur les poursuites par procédure sommaire — Modification

In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in:	Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant :
<input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut	<input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix
<input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents	
at à _____	in Nunavut au Nunavut
on le _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small>	at à _____ <small>Time - Heure</small>
to answer to the above charge and to be further dealt with according to law.	pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi.

**\*SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

**\*PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

**YOUNG PERSON:** Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

**ADOLESCENT :** La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

X

X

Signature of Peace Officer Issuing Summons Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation				Enforcement Department Service chargé de l'application de la loi			
Operator Utilisateur	Birthdate - Date de naissance (y-a/m-m/d-j)		Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F		Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-m/d-j)		
	Driver's Licence No. - N° du permis de conduire		Class - Catégorie		Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance		
Vehicle - Véhicule	Manufacturer - Fabricant	Make - Marque	Model - Modèle	Year - Année	Colour - Couleur	NSC No.	
	Vehicle Plate No. - N° de plaque		Province/Territory - Province ou territoire			Year - Année	
	Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet)						
	Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)						

**AFFIDAVIT OF SERVICE**

**AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION**

I,  
Je, \_\_\_\_\_,

Peace Officer in Nunavut, make oath and say that:  
Agent de la paix au Nunavut, prête serment et dit que:

(a) on \_\_\_\_\_ at or near  
le \_\_\_\_\_, à ou près de \_\_\_\_\_

I did serve the part of this ticket constituting the summons personally on the person named in this ticket;  
j'ai signifié à la personne nommée dans l'avis de contravention, la partie de l'avis constituant la sommation;

(b) I informed the person named in this ticket of the provisions of section 5 of the *Summary Conviction Procedures Act*; j'ai informé cette personne de la teneur de l'article 5 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*;

(c) the young person was advised of the right to counsel pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*.  
j'ai avisé l'adolescent de son droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.  
*(Strike out paragraph (c) where inapplicable.)*  
*(Supprimez l'alinéa c) si non applicable.)*

Sworn before me at \_\_\_\_\_  
Assermenté devant moi à \_\_\_\_\_  
Place - Lieu

on \_\_\_\_\_  
le \_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_ X  
Peace Officer - Signature - L'agent de la paix

\_\_\_\_\_ X  
Signature

**AFFIDAVIT OF SERVICE ON A PARENT OF THE YOUNG PERSON**

**AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION AU PARENT DE L'ADOLESCENT**

I,  
Je, \_\_\_\_\_,

Peace Officer in Nunavut, make oath and say that:  
Agent de la paix au Nunavut, prête serment et dit que:

on \_\_\_\_\_ at or near  
le \_\_\_\_\_, à ou près de \_\_\_\_\_

I did serve on \_\_\_\_\_  
j'ai signifié à \_\_\_\_\_

the part of this ticket constituting the Notice to Parent.  
la partie de l'avis de contravention constituant l'avis au parent.

Sworn before me at \_\_\_\_\_  
Assermenté devant moi à \_\_\_\_\_  
Place - Lieu

on \_\_\_\_\_  
le \_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_ X  
Peace Officer - Signature - L'agent de la paix

\_\_\_\_\_ X  
Signature

**COURT ACTION**

**RECOURS JUDICIAIRE**

Endorsements/Adjournments/Particulars - Visas/Ajournements/Détails			
<input type="checkbox"/> Failure to Appear Non-comparution	<input type="checkbox"/> New Summons Nouvelle sommation	<input type="checkbox"/> Warrant Issued Mandat émis	<input type="checkbox"/> Trial <i>Ex Parte</i> Procès ex parte
For Crown: Pour la couronne :		For Accused: Pour le prévenu :	
<input type="checkbox"/> Charge Read Lecture de l'acte d'accusation	<input type="checkbox"/> Guilty Plea Plaidoyer de culpabilité	<input type="checkbox"/> Not Guilty Plea Plaidoyer de non-culpabilité	
Finding of Court - Conclusion de la cour			
<input type="checkbox"/> Guilty Coupable	<input type="checkbox"/> Dismissed Rejetée	<input type="checkbox"/> Withdrawn Retirée	
Disposition - Décision			
Fine - Amende \$	Time to Pay - Délai de paiement \$	Imprisonment for - Période d'emprisonnement	
Surcharge - Montant supplémentaire \$	<input type="checkbox"/> Conditional Discharge Libération sous condition	Other - Autre	
Total \$	<input type="checkbox"/> Absolute Discharge Libération inconditionnelle		
Default - Défaut	Probation for - Période de probation		
<p>Judgment given on _____ in the Nunavut Court of Justice, Justice of the Peace or Youth Court                      Jugement rendu le _____, dans la Cour de Justice du Nunavut, Juge de paix ou Tribunal pour adolescents</p> <p>at _____                      à _____</p> <p style="text-align: right; margin-right: 50px;">Justice - Juge de paix</p>			

SUMMONS

SOMMATION

On behalf of Her Majesty the Queen  
CANADA  
Nunavut

Au nom de Sa Majesté la Reine du  
CANADA  
Nunavut

I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le	
on or about ou vers le	at or near à ou près de
_____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small>	_____ at _____ <input type="checkbox"/> AM _____ à _____ <input type="checkbox"/> PM
in Nunavut, au Nunavut,	
_____ <small>Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé</small>	
_____ <small>Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)</small>	
did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of: a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :	
<input type="checkbox"/> Municipal By-Law No. Règlement municipal n° _____ <input type="checkbox"/> The <i>Liquor Act</i> <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i> <input type="checkbox"/> Other (specify) Autre (détaillez) _____	<input type="checkbox"/> The <i>Motor Vehicles Act</i> <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> <input type="checkbox"/> The <i>Wildlife Act</i> <i>Loi sur la faune</i> <input type="checkbox"/> _____ made under the pris en application de la Loi
Speed Limit vitesse maximale _____ km/h	Recorded Speed vitesse enregistrée _____ km/h
Act. <input type="checkbox"/> clocked chronométré <input type="checkbox"/> EST. <input type="checkbox"/> camera caméra <input type="checkbox"/> Radar/ laser	
Section - Article	Fine - Amende
Description of Offence - Description de l'infraction	\$ _____ \$ Surchage - Montant supplémentaire
	+ \$ _____ \$
	* \$ _____ \$* Specified Penalty - Peine prévue
	Total of Fine and Surchage - Total amende et montant supplémentaire
X Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur Sworn before me at Assermenté devant moi à _____ _____ Place - Lieu on le _____ _____ Date	Enforcement Department - Service chargé de l'application de la loi Agency No. - Agence N° _____ _____ Justice - Juge de paix



**PLEA OF GUILTY FORM**

**Read Carefully**

If the Peace Officer who issues this Summons indicates on the front of this Summons the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may pay that amount and plead guilty to the offence without appearing in court to answer to the Summons provided that the payment is made in the manner set out in this Summons. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.**

Payment must be made to:

The Nunavut Court of Justice Box 297  
IQALUIT, NU X0A 0H0

The Municipal Corporation as follows:  
La Municipalité comme suit :

\_\_\_\_\_  
Name of Municipal Corporation - Nom de la municipalité

**FORMULE DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ**

**Lire attentivement**

Si l'agent de la paix qui délivre la présente sommation y indique au devant, l'amende prévue qui peut être payée relativement à l'infraction reprochée, le paiement de ce montant de même qu'un plaidoyer de culpabilité tiendront lieu de la comparution devant le tribunal, imposée par la sommation. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.**

Faites parvenir votre paiement à :

Cour de Justice du Nunavut C.P. 297  
IQALUIT, NU X0A 0H0

\_\_\_\_\_  
Address of Municipal Corporation - Adresse de la municipalité

**Plea of Guilty**

I hereby plead guilty to the offence charged against me on the front of this Summons. I enclose the specified penalty of:

\$ \_\_\_\_\_ \$

\_\_\_\_\_  
Print Name of Person Charged - Nom de l'inculpé en lettres moulées

X

\_\_\_\_\_  
Signature of Person Charged - Signature de l'inculpé

\_\_\_\_\_  
Address of Person Charged - Adresse de l'inculpé

**Plaidoyer de culpabilité**

Par la présente, je plaide coupable à l'infraction reprochée et mentionnée au devant de la présente sommation. Je joins la peine prévue au montant de :

<b>Important</b>	<b>Important</b>
<p>1. If payment is made by mail the payment must be in the form of a certified cheque or money order.</p> <p>2. If payment is made by delivery to a Court Office or the office of a municipal corporation, it must be made by certified cheque, money order or cash.</p> <p>3. Make all cheques or money orders payable to:</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> The Government of Nunavut Gouvernement du Nunavut</p> <p style="text-align: center;">or</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> _____ Name of Municipal Corporation - Nom de la municipalité</p> <p>4. Payment must reach the Court Office or the office of the municipal corporation on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance.</p> <p>5. If you, the person charged, send in this form with the specified penalty indicated by the Peace Officer on the front of this Summons, you waive your right to a hearing and a conviction will be recorded as if you had appeared and pleaded guilty.</p> <p>6. Where you, the person charged, fail to appear either personally or by agent on the date fixed in the Summons for the court appearance and fail to pay any specified penalty indicated before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance,</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) the court may issue a warrant for your arrest or proceed, in your absence, to hear the charges against you and determine their outcome; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) you may be charged with a further offence because of the failure to appear.</p> <p>7. The <i>Victims of Crime Act</i> specifies that where a person pays only a portion of a fine and surcharge, the payment received is applied first, in payment of surcharge and second, in payment of the fine.</p>	<p>1. Si le paiement est fait par la poste, il doit être soit sous forme de chèque certifié ou de mandat-poste.</p> <p>2. Si le paiement est fait au greffe de la cour ou de la municipalité, il doit être par chèque certifié, mandat-poste ou au comptant.</p> <p>3. Faire tout chèque ou mandat-poste à l'ordre de :</p> <p style="text-align: center;">ou</p> <p>4. Le paiement doit parvenir au greffe de la cour ou de la municipalité avant 16 heures le jour ouvrable précédant la date prévue pour la comparution.</p> <p>5. Si vous, l'inculpé, transmettez la présente ainsi que la peine prévue indiquée par l'agent de la paix au devant de la sommation, vous renoncez à votre droit à une audition et une condamnation sera enregistrée comme si vous aviez comparu et plaidé coupable.</p> <p>6. Lorsque vous, l'inculpé, omettez de comparaître en personne ou par l'entremise d'un mandataire, à la date fixée sur la sommation pour la comparution et que vous ne payez pas la peine prévue avant 16 heures le jour ouvrable précédant la date prévue pour la comparution :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) le tribunal peut émettre un mandat d'arrestation contre vous ou procéder, entendre la cause et rendre jugement en votre absence;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) vous pouvez être accusé d'une nouvelle infraction en raison de votre défaut de comparaître.</p> <p>7. La <i>Loi sur les victimes d'actes criminels</i> précise que lorsqu'une personne ne paie qu'une partie de l'amende ou du montant supplémentaire, la somme reçue doit être affectée en premier lieu au paiement du montant supplémentaire et ensuite au paiement de l'amende.</p>

**THIS FORM MUST ACCOMPANY  
THE PAYMENT**

**LA PRÉSENTE FORMULE DOIT  
ACCOMPAGNER LE PAIEMENT**

REPORT OF CONVICTION

On behalf of Her Majesty the Queen  
CANADA  
Nunavut

RAPPORT DE LA DECLARATION  
DE CULPABILITE

Au nom de Sa Majesté la Reine du  
CANADA  
Nunavut

I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that  
Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le

on or about \_\_\_\_\_ at or near \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_  AM  
ou vers le \_\_\_\_\_ à ou près de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  PM  
Year/Month/Day - Année/mois/jour

in Nunavut,  
au Nunavut, \_\_\_\_\_  
Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé

\_\_\_\_\_ Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of:  
a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :

Municipal By-Law No. \_\_\_\_\_  The *Motor Vehicles Act*  
Règlement municipal n° \_\_\_\_\_ *Loi sur les véhicules automobiles*

The *Liquor Act*  The *Wildlife Act*  
*Loi sur les boissons alcoolisées* *Loi sur la faune*

Other (specify) \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_  
Autre (détaillez) \_\_\_\_\_ made under the  
pris en application de la Loi

Speed Limit \_\_\_\_\_ km/h Recorded Speed \_\_\_\_\_ km/h  clocked  EST.  camera  Radar/  
vitesse maximale \_\_\_\_\_ km/h vitesse enregistrée \_\_\_\_\_ km/h chronométré caméra laser

Section - Article	Fine - Amende	
	\$	\$
Description of Offence - Description de l'infraction	Surcharge - Montant supplémentaire	
	+ \$	\$
	* Specified Penalty - Peine prévue *	
	= \$	\$
	<small>Total of Fines and Surcharge - Total amendes et montant supplémentaire</small>	

**X**  
Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur \_\_\_\_\_  
Sworn before me at \_\_\_\_\_  
Assermenté devant moi à \_\_\_\_\_  
Place - Lieu

on \_\_\_\_\_  
le \_\_\_\_\_  
Date

Enforcement Department - \_\_\_\_\_ Agency No. -  
Service chargé de l'application de la loi Agence N° \_\_\_\_\_

Justice - Juge de paix \_\_\_\_\_

In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in:	Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant :
<input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut	<input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix
<input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents	
at à _____	in Nunavut au Nunavut
on le _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small>	at à _____ <small>Time - Heure</small>
to answer to the above charge and to be further dealt with according to law.	pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi.

**\*SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

**\*PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

**YOUNG PERSON:** Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

**ADOLESCENT :** La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Signature of Peace Officer Issuing Summons Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation	Enforcement Department Service chargé de l'application de la loi				
Birthdate - Date de naissance (y-a/m-m/d-j)	Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F	Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-m/d-j)			
Driver's Licence No. - N° du permis de conduire	Class - Catégorie	Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance			
Manufacturer - Fabricant	Make - Marque	Model - Modèle	Year - Année	Colour - Couleur	NSC No.
Vehicle Plate No. - N° de plaque		Province/Territory - Province ou territoire			Year - Année
Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet)					
Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)					

POLICE REPORT

DOSSIER DE POLICE

On behalf of Her Majesty the Queen  
CANADA  
Nunavut

Au nom de Sa Majesté la Reine du  
CANADA  
Nunavut

I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that  
Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le

on or about \_\_\_\_\_ at or near \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_  AM  
ou vers le \_\_\_\_\_ à ou près de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  PM  
Year/Month/Day - Année/mois/jour

in Nunavut,  
au Nunavut, \_\_\_\_\_  
Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé

\_\_\_\_\_ Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of:  
a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :

Municipal By-Law No. \_\_\_\_\_  The *Motor Vehicles Act*  
Règlement municipal n° \_\_\_\_\_ *Loi sur les véhicules automobiles*

The *Liquor Act*  The *Wildlife Act*  
*Loi sur les boissons alcoolisées* *Loi sur la faune*

Other (specify) \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_  
Autre (détaillez) \_\_\_\_\_ made under the  
pris en application de la Loi

Speed Limit \_\_\_\_\_ km/h Recorded Speed \_\_\_\_\_ km/h  clocked  EST.  camera  Radar/  
vitesse maximale \_\_\_\_\_ km/h vitesse enregistrée \_\_\_\_\_ km/h chronométré caméra laser

Section - Article	Fine - Amende	
Description of Offence - Description de l'infraction	\$	\$
	Surcharge - Montant supplémentaire	
	+\$	\$
	* Specified Penalty - Peine prévue *	
	= \$	\$
<small>Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire</small>		

X  
Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur  
Sworn before me at \_\_\_\_\_  
Assermenté devant moi \_\_\_\_\_  
Place - Lieu

on \_\_\_\_\_  
le \_\_\_\_\_  
Date

Enforcement Department - \_\_\_\_\_ Agency No. -  
Service chargé de l'application de la loi Agence N°

Justice - Juge de paix

In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in:	Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant :
<input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut	<input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix
<input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents	
at à _____	in Nunavut au Nunavut
on le _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small>	at à _____ <small>Time - Heure</small>
to answer to the above charge and to be further dealt with according to law.	pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi.

**\*SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

**\*PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 18 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

**YOUNG PERSON:** Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

**ADOLESCENT :** La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

X

X

Signature of Peace Officer Issuing Summons Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation				Enforcement Department Service chargé de l'application de la loi			
<b>Operator</b> Utilisateur	Birthdate - Date de naissance (y-a/m-m/d-j)		Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F		Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-m/d-j)		
	Driver's Licence No. - N° du permis de conduire		Class - Catégorie		Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance		
<b>Vehicle - Véhicule</b>	Manufacturer - Fabricant	Make - Marque	Model - Modèle	Year - Année	Colour - Couleur	NSC No.	
	Vehicle Plate No. - N° de plaque		Province/Territory - Province ou territoire			Year - Année	
	Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet)						
	Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)						



NOTICE TO PARENT

AVIS AU PARENT

On behalf of Her Majesty the Queen  
CANADA  
Nunavut

Au nom de Sa Majesté la Reine du  
CANADA  
Nunavut

I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that  
Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le

on or about \_\_\_\_\_ at or near \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_  AM  
ou vers le \_\_\_\_\_ à ou près de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  PM  
Year/Month/Day - Année/mois/jour

in Nunavut,  
au Nunavut, \_\_\_\_\_  
Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé

\_\_\_\_\_ Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of:  
a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :

<input type="checkbox"/> Municipal By-Law No. Règlement municipal n° _____	<input type="checkbox"/> The <i>Motor Vehicles Act</i> <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>
<input type="checkbox"/> The <i>Liquor Act</i> <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i>	<input type="checkbox"/> The <i>Wildlife Act</i> <i>Loi sur la faune</i>
<input type="checkbox"/> Other (specify) Autre (détaillez) _____	<input type="checkbox"/> made under the _____ pris en application de la Loi _____ Act.

Speed Limit \_\_\_\_\_ km/h Recorded Speed \_\_\_\_\_ km/h  clocked  EST.  camera  Radar/  
vitesse maximale \_\_\_\_\_ km/h vitesse enregistrée \_\_\_\_\_ km/h  chronométré  caméra  laser

Section - Article	Fine - Amende
	\$ _____ \$
Description of Offence - Description de l'infraction	+ \$ _____ \$
	* _____ \$ *
	= \$ _____ \$
	<small>Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire</small>

X  
Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur \_\_\_\_\_  
Sworn before me at \_\_\_\_\_  
Assermenté devant moi à \_\_\_\_\_  
Place - Lieu

on \_\_\_\_\_  
le \_\_\_\_\_  
Date

Enforcement Department - \_\_\_\_\_ Agency No. -  
Service chargé de l'application de la loi Agence N° \_\_\_\_\_  
Justice - Juge de paix

In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in:	Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant :
<input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut	<input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix
<input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents	
at à _____	in Nunavut au Nunavut
on le _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small>	at à _____ <small>Time - Heure</small>
to answer to the above charge and to be further dealt with according to law.	pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi.

**\* SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, your son or daughter may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOUR SON OR DAUGHTER MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

**\* PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, votre fils ou votre fille peut plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOTRE FILS OU VOTRE FILLE DOIT COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

**YOUNG PERSON:** Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

**ADOLESCENT :** La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

X

X

Signature of Peace Officer Issuing Summons Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation		Enforcement Department Service chargé de l'application de la loi			
Operator Utilisateur	Birthdate - Date de naissance (y-a/m-m/d-j)		Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F		Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-m/d-j)
	Driver's Licence No. - N° du permis de conduire		Class - Catégorie		Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance
Vehicle - Véhicule	Manufacturer - Fabricant	Make - Marque	Model - Modèle	Year - Année	Colour - Couleur
	Vehicle Plate No. - N° de plaque		Province/Territory - Province ou territoire		Year - Année
	Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet)				
	Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)				